



Franz Schubert

Deutsche Messe, D872

German Mass in F

弗朗茨 舒伯特 德意志崇拜曲

紐奧良華人浸信會中文譯本

NOCBC Chinese Translation

Index

索引



1. Zum Eingang 序曲	Introit	3 5
2. Zum Gloria 榮耀	Gloria	7 8
3. Zum Evangelium und Credo 信條	Credo	10 11
4. Zum Offertorium 奉獻	Offertory	13 14
5. Zum Sanctus 聖哉	Sanctus	16 17
6. Nach der Wandlung 主禱文和主餐	Lord's Prayer & Supper	19 21
7. Zum Agnus Dei 神的羔羊	Agnus Dei	23 25
8. Schlussgesang 祝禱曲	Benediction	27 28
9. Anhang: Das Gebet 祈禱	Prayer	31 32

1
Zum Eingang
Introit
序曲



Wohin soll ich mich wenden, wenn Gram und Schmerz mich drücken?
Wem künd ich mein Entzücken, wenn freudig pocht mein Herz?
Zu dir, zu dir, o Vater, komm ich in Freud und Leiden.
Du sendest ja die Freuden, du heilest jeden Schmerz.

To whom shall I be turning, when grief and pain depress me?
To whom shall I be telling, when joy and gladness bless me?
To You, to You, O Father, I come in grief or gladness,
For You are sending rapture, You healing every pain.

我要向誰去呼求	當我憂傷或悲痛
我要向誰去分享	當我平安又喜樂
是祢是祢啊天父	當我憂傷或喜樂
是祢賜給我恩典	安慰我的悲痛

Ach, wenn ich dich nicht hätte, was wär mir Erd und Himmel?
Ein Bannort jede Stätte, ich selbst in Zufalls Hand.
Du bist's, der meinen Wegen ein sichres Ziel verleihet
und Erd und Himmel weihet zu süßem Heimatland.

What would heaven and earth mean to me without You?
Chaos in every place, I am trapped in futile exile.
It is You who rescued me from darkness to light.
You have granted me salvation and everything I need.

若沒有祢的創造	天地景況將如何
到處是空虛混沌	我會被放逐亡命
是祢是祢啊天父	救我離黑暗蔭翳
是祢施給我救恩	供應我的需要

Doch darf ich dir mich nahen, mit mancher Schuld beladen?

Wer auf der Erde Pfaden ist deinem Auge rein?

Mit kindlichem Vertrauen eil ich in Vaters Arme,
fleh reuerfüllt: Erbarme, erbarm, o Herr, dich mein!

But how may I approach You, with such sinful debts?

Whose paths on earth are worthy of your glance?

With tenderness I entrust myself in your arms.

I cry and plead: Have mercy, O Lord, my God!

我滿身罪孽不義 如何得以親近祢
塵世道路盡錯謬 哪配天父的顧念
我願安歇祢懷中 身心全然托付祢
我向神發聲呼求 父啊求祢憐憫

Süß ist dein Wort erschollen: Zu mir, ihr Kummervollen!

Zu mir! Ich will euch laben, euch nehmen Angst und Not.

Heil mir, ich bin erquicket! Heil mir! Ich darf entzückt
mit Dank und Preis und Jubel mich freu'n in meinem Gott.

Sweet is your words of comfort: Come, all who suffer!

I will comfort you, relieving you of fear and distress.

By your healing, I am reborn! By your healing, I can rejoice!

With thanks and praise, I rejoice in the arms of my God.

祢的話語真甜美 憂傷的來我這裡
終日愁苦到幾時 來我這裡得安慰
我得醫治獲重生 我得醫治心喜樂
在主懷中心歡暢 頌讚全歸我主

1. Zum Eingang

Johann Philipp Neuman (1774-1849)

Deutsche Messe - D872

Franz Schubert (1797-1828)

Mäßig. M.M. ♩ = 60

p

1. 我 要 向 誰 去 呼 求, 當 我 憂 傷 或 -
2. 若 沒 有 祢 的 創 造, 天 地 景 況 將 -
3. 我 滿 身 罪 孽 不 義, 如 何 得 以 親 -
4. 祢 的 話 語 真 甜 美: 憂 傷 的 來 我 -

Mäßig. M.M. ♩ = 60

p

4

1. 悲 痛? 我 要 向 誰 去 分 享, 當 我 平 安 又 喜 樂? 是
2. 如 何? 到 處 是 空 虛 混 沌, 我 會 被 放 逐 亡 命。 是
3. 近 祢? 塵 世 道 路 盡 錯 謬, 哪 配 天 父 的 顧 念? 我
4. 這 裡。 終 日 愁 苦 到 幾 時, 來 我 這 裡 得 安 慰。 我

9

1. 祢, 是祢, 啊 天 - 父, 當 我 憂 傷 或 喜 樂。是 祢 賜 給 我
 2. 祢, 是祢, 啊 天 - 父, 救 我 離 黑 暗 蔭 翳。是 祢 施 給 我
 3. 願 安 歇 祢 懷 中, 身 心 全 然 托 付 祢。我 向 神 發 聲
 4. 得 醫 治 獲 重 生! 我 得 醫 治 心 喜 樂! 在 主 懷 中 心

14

1. 恩 - 典, 安 慰 我 的 悲 痛。
 2. 救 - 恩, 供 應 我 的 需 要。
 3. 呼 求, 父 啊 求 祢 憐 憫!
 4. 歡 暢, 頌 讚 全 歸 我 主!

2
Zum Gloria
Gloria
榮耀



Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe! singet der Himmlischen selige Schar.
Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe! stammeln auch wir, die die Erde gebar.
Staunen nur kann ich, und staunend mich freu'n,
Vater der Welten! Doch stimm ich mit ein:
Ehre sei Gott in der Höhe!

Glory, glory to God in the highest! Angels are singing in heaven above.
Glory, glory to God in the highest! We sing it, also, the earthborn of love.
I only wonder and wonder with joy,
Lord of all being, my voice I employ:
Glory to God in the highest!

榮耀榮耀歸於至高真神 諸天天使齊聲高歌頌揚
榮耀榮耀歸於至高真神 塵世萬物俯伏敬拜讚美
我全然驚奇又令我喜樂
萬有的主宰我揚聲歡呼
榮耀歸至高神

Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe! Kündet der Sterne strahlendes Heer.
Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe! Säuseln die Lüfte, brauset das Meer.
Feiernder Wesen unendlicher Chor jubelt im ewigen Danklied empor:
Ehre sei Gott in der Höhe!

Glory, glory to God in the highest! Stars are shining in his splendor.
Glory, glory to God in the highest! Nature adores in wondrous melody.
Heavenly choir rejoices in eternal praise,
Giving thanks to the almighty:
Glory to God in the highest!

榮耀榮耀歸於至高真神 眾星閃爍神的榮耀光輝
榮耀榮耀歸於至高真神 大地彰顯主的創造奇妙
天使天軍歡樂頌讚不息
稱謝讚美萬軍之耶和華
榮耀歸至高神

2. Zum Gloria

Johann Philipp Neuman (1774-1849)

Deutsche Messe - D872

Franz Schubert (1797-1828)

Mit Majestät. M.M. ♩ = 96

Soprano
Alto
Tenore
Basso

1. 榮 耀 榮 耀 歸 於 至 高 真 神! 諸 天 天 使 齊 聲 高 歌 頌 揚。
2. 榮 耀 榮 耀 歸 於 至 高 真 神! 大 地 彰 顯 主 的 創 造 奇 妙。

Mit Majestät. M.M. ♩ = 96

Organo

5

Soprano
Alto
Tenore
Basso

1. 榮 耀 榮 耀 歸 於 至 高 真 神! 塵 世 萬 物 俯 伏 敬 拜 讚 美。
2. 榮 耀 榮 耀 歸 於 至 高 真 神! 大 地 彰 顯 主 的 創 造 奇 妙。

Organo

9

1. 我全然驚奇又令我喜樂，萬有的主宰我揚聲歡呼：
 2. 天使天軍歡樂頌讚不息，稱謝讚美萬軍之耶和華：

13

1. 榮耀 - 歸 至 - 高 - 神！
 2. 榮耀 - 歸 至 - 高 - 神！

3
Zum Evangelium und Credo
Credo
信條



Noch lag die Schöpfung formlos da, nach heiligem Bericht:
Da sprach der Herr: Es werde Licht! Er sprach's und es ward Licht.
Und Leben regt und reget sich, und Ordnung tritt hervor.
Und überall, allüberall, tönt Preis und Dank empor.

Creation was laid in blackest night, so says the holy book.
Then spoke the Lord: "Let there be light!" He spoke and there was light.
And life starts moving all around, and order is proclaimed.
And everywhere, all everywhere, the praise and thanks ascend.

起初上帝創造天地	聖經如此記載
神耶和華說要有光	祂說了就有光
自此生命生生不息	萬物井然有序
全地有生命氣息的	都讚美感謝祂

Der Mensch auch lag in Geistesnacht, erstarrt von dunklem Wahn;
Der Heiland kam, und es ward Licht! Und heller Tag brach an.
Und seiner Lehre heiliger Strahl weckt Leben nah und fern;
und alle Herzen pochen Dank und preisen Gott den Herrn.

When man was living in darkness, frozen in hopeless delusion;
Our savior came, and there was light! And bright was the day!
And his holy teachings awaken lives everywhere.
Our hearts rejoice thankfully, and praise God, our Lord.

當人還困在黑暗時	迷惘在無望中
救主降臨恩光照耀	陰暗轉為光明
祂聖潔話語如春雨	喚醒塵世靈魂
我心深深歡呼感恩	讚美我主真神

3. Zum Evangelium und Credo

Johann Philipp Neuman (1774-1849)

Deutsche Messe - D872

Franz Schubert (1797-1828)

Nicht zu langsam. M.M. ♩ = 80

p

Soprano

Alto

Tenore

Basso

1. 起 初 上 帝 - 創 造 - 天 地, 聖 經 如 此 記 載。 神
2. 當 人 還 困 - 在 黑 - 暗 時, 迷 惘 在 無 望 中。 救

Nicht zu langsam. M.M. ♩ = 80

p

Organo

5

f *p*

f *p*

f *p*

f *p*

1. 耶 和 華 - 說 要 - 有 光, 祂 說 了 就 - 有 光 -。 自 此 生 命 生
2. 主 降 臨 - 恩 光 - 照 耀, 陰 暗 轉 為 - 光 明 -。 祂 聖 潔 話 語

f *p*

10

1. 生 不 息，萬 物 井 然 有 序-----。全 地 有 生 - 命 氣 - 息 的，都
 2. 如 春 雨，喚 醒 塵 世 靈 魂-----。我 心 深 深 - 歡 呼 - 感 恩，讚

15

1. 讚 - 美 感 謝 祂！ 都 讚 - 美 感 謝 祂！
 2. 美 - 我 主 真 神！ 讚 美 - 我 主 真 神！

4
Zum Offertorium
Offertory

奉獻



Du gabst, o Herr, mir Sein und Leben und deiner Lehre himmlisch Licht.
Was kann dafür ich Staub dir geben? Nur danken kann ich, mehr doch nicht.

O Lord, You gave me life and being, also your gospel's heavenly light.
What I could give You I do not know, what else but thank You day and night?

主啊祢給我生命氣息 也賜給我福音真光
我不知當如何報答祢 祇有日夜向祢感謝

Wohl mir! Du willst für deine Liebe ja nichts als wieder Lieb allein;
und Liebe, dankerfüllte Liebe, soll meines Lebens Wonne sein.

I'm blessed, for You want for your love nothing but love again from me.
And love, this grateful love abiding, I will offer to You here.

主愛無私讓我蒙祝福 我別無報償惟愛祢
祢豐盛的愛永不止息 我在這裡奉獻於祢

Mich selbst, o Herr, mein Tun und Denken und Leid und Freude opfr' ich dir;
Herr, nimm durch deines Sohnes Opfer dies Herzensopfer auch von mir.

O Lord, I offer to You myself, my mind and action, my suffering and joy;
Lord, your sacrifice on the cross has brought peace and healing to our heart.

主啊我今願獻身心靈 全然擺上苦樂不辭
祢捨身十架成全大愛 安慰醫治破碎心靈

4. Zum Offertorium

Johann Philipp Neuman (1774-1849)

Deutsche Messe - D872

Franz Schubert (1797-1828)

Sehr langsam. M.M. ♩ = 50

1. 主 啊, 祢 給 我 生 命 氣 息, 也 賜 給
2. 主 愛 無 私 讓 我 蒙 祝 福, 我 別 無
3. 主 啊, 我 今 願 獻 身 心 靈, 全 然 擺

Sehr langsam. M.M. ♩ = 50

1. 我 福 音 真 光。 我 不 知 當 如 何 報
2. 報 償 惟 愛 祢。 祢 不 豐 盛 的 愛 永 不
3. 上 苦 樂 不 辭。 祢 捨 身 十 架 成 全

6

Musical notation for measures 6-8, featuring four staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with dynamics *p* and *pp*.

1. 答 祢, 祇 有 日 夜 向 祢 感 謝! 祇
 2. 止 息, 我 在 這 裡 奉 獻 於 祢! 我
 3. 大 愛, 安 慰 醫 治 破 碎 心 靈! 安

Piano accompaniment for measures 6-8, showing chordal textures in both hands with dynamics *p* and *pp*.

9

Musical notation for measures 9-11, featuring four staves with repeat signs at the end of each line.

1. 有 日 夜 向 祢 感 謝!
 2. 在 這 裡 奉 獻 於 祢!
 3. 慰 醫 治 破 碎 心 靈!

Piano accompaniment for measures 9-11, showing chordal textures in both hands with repeat signs.

5
Zum Sanctus
Sanctus

聖哉



Heilig, heilig, heilig, heilig ist der Herr!
Heilig, heilig, heilig, heilig ist nur er,
er, der nie begonnen, er der immer war,
ewig ist und waltet, sein wird immerdar.

Holy, holy, holy! Merciful and mighty!
Holy, holy, holy! Holy is the Lord!
He from the beginning reigns from sea to sea,
In his might and glory, through eternity.

聖哉聖哉聖哉	全能的大主宰
聖哉聖哉聖哉	恩慈永無更改
天上地下海中	萬物上主掌管
昔在而今在	永在萬萬年

Heilig, heilig, heilig, heilig ist der Herr!
Heilig, heilig, heilig, heilig ist nur er.
Allmacht, Wunder, Liebe, alles rings umher!
Heilig, heilig, heilig, heilig ist der Herr!

Holy, holy, holy! Merciful and mighty!
Holy, holy, holy! Holy is the Lord.
Glory, laud and honor to his holy name,
Holy, holy, holy! Ever more the same.

聖哉聖哉聖哉	全能的大主宰
聖哉聖哉聖哉	恩慈永無更改
真神威嚴榮光	至尊上主聖名
聖哉聖哉聖哉	惟祢是真神

5. Zum Sanctus

Johann Philipp Neuman (1774-1849)

Deutsche Messe - D872

Franz Schubert (1797-1828)

Sehr langsam. M.M. ♩ = 50

Soprano
Alto
Tenore
Basso

1. 聖 哉, 聖 哉, 聖 哉, 全 能 的 大 主 宰!
2. 聖 哉, 聖 哉, 聖 哉, 全 能 的 大 主 宰!

Organo

8

1. 聖 哉, 聖 哉, 聖 哉, 恩 慈 永 無 更 改!
2. 聖 哉, 聖 哉, 聖 哉, 恩 慈 永 無 更 改!

fp pp

16 *f*

1. 天 上, 地 下, 海 - 中, 萬 物 上 主 掌 管。
 2. 真 神 威 嚴 榮 - 光, 至 尊 上 主 聖 名。

24 *pp* *fp*

1. 昔 在 而 今 在 -----, 永 在 萬 萬 年 -----。
 2. 聖 哉, 聖 哉, 聖 哉, 惟 祢 是 真 神 -----。

6

Nach der Wandlung
Lord's Prayer & Supper

主禱文和主餐



O Vater, der Du bist im Himmel, und überall zu jeder Zeit.
Zu preisen Deinen Vaternamen sei jedem Herzen Seligkeit.
O lass durch Deine Huld und Güte Erscheinen uns Dein Gnadenreich.
Und treues Tun, nach Deinem Willen mach uns die Erde himmelgleich.

Our Father, You, who are in heaven and everywhere at every time.
We bless and praise your holy goodness in word and music, song and rhyme.
O let appear your blessed presence, the richest promise You have given.
You will be done, teach us obedience that we on earth may be in heaven.

啊天父寶座上的真神 昔在今在萬古常存
我們揚聲讚美祢聖名 以言辭樂曲讚美祢
求天父顯明祢的恩慈 照祢應許賜福我們
願祢的旨意行在地上 如同行在天上阿們

Wir opfern hier nach deinem Worte, auf deinem heiligen Altar;
und du, mein Heiland, bist zugegen, des Geistes Aug' wird dich gewahr.
Herr, der du Schmerz und Tod getragen, um uns das Leben zu verleih'n,
lass dieses Himmelsbrot uns Labung im Leben und im Tode sein!

We are here to remember your words before your sacred altar;
O Savior, You are present among us, listening to our prayers.
Lord, You have suffered pain and death to give us eternal life.
Let us this bread be the testament of your sacrifice for us!

我們在此紀念你話語 謙卑在神聖祭壇前
求主與我們同在此間 垂聽我們呼求聲音
主祢為世上罪人緣故 祢受鞭打羞辱殘害
我們在此同心來擘餅 為紀念祢十架犧牲

Betrachtend deine Huld und Güte, o mein Erlöser, gegen mich,
seh ich beim letzten Abendmahle im Kreise deiner Teuren dich.
Du brichst das Brot, du reichst den Becher,
du sprichst: Dies ist mein Leib, mein Blut;
nehmt hin und denket meiner Liebe, wenn opfernd ihr ein Gleiches tut.

Beholding God's great love and goodness, to me, to us, O Savior mine,
I see You now here at the last supper, surrounded by your love ones.
You break the bread, You give the chalice,
And say: This is my body and blood.
Take, eat and think about my great love,
Whenever you do it, for God is good!

祢賜給我們日用飲食 因祢知道我們所需
祢愛我們免我們的債 如我們免了人的債
主啊救我們脫離兇惡 不叫我們遇見試探
因為國度權柄與榮耀 全是祢的直到永遠

6. Nach der Wandlung

Johann Philipp Neuman (1774-1849)

Deutsche Messe - D872

Franz Schubert (1797-1828)

Sehr Langsam. M.M. ♩ = 56

p

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Organo

p

1. 啊 天 父, 寶 座 上 的 真 神, 昔 在 今 在 萬 古 常 存, 我
 2. 我 們 在 此 紀 念 你 話 語, 謙 卑 在 神 聖 祭 壇 前, 求
 3. 祢 賜 給 我 們 日 用 飲 食, 因 祢 知 道 我 們 所 需, 祢

4

mf cresc.

mf cresc.

mf cresc.

mf cresc.

cresc.

1. 們 揚 聲 讚 美 祢 聖 名, 以 言 辭 樂 曲 讚 美 祢。求 天 父 顯 明 祢 的
 2. 主 與 我 們 同 在 此 間, 垂 聽 我 們 呼 求 聲 音。主 祢 為 世 上 罪 人
 3. 愛 我 們 免 我 們 的 債, 如 我 們 免 了 人 的 債。主 啊, 救 我 們 脫 離

8

1. 恩 慈， 照 祢 應 許 賜 福 我 們 -， 願 祢 的 旨 意 行 在 地 上， 如 同 行
2. 緣 故， 祢 受 鞭 打 羞 辱 殘 害 -， 我 們 在 此 同 心 來 擘 餅， 為 紀 念
3. 兇 惡， 不 叫 我 們 遇 見 試 探 -， 因 為 國 度 權 柄 與 榮 耀， 全 是 祢

12

1. 在 天 上 阿 們， 如 同 行 在 天 上 阿 們。
2. 祢 十 架 犧 牲， 為 紀 念 祢 十 架 犧 牲。
3. 的 直 到 永 遠， 全 是 祢 的 直 到 永 遠。

Zum Agnus Dei

Agnus Dei

神的羔羊



Mein Heiland, Herr und Meister! Dein Mund, so segensreich,
sprach einst das Wort des Heiles: "Der Friede sei mit euch!"
O Lamm, das opfernd tilgte der Menschheit schwere Schuld,
send uns auch deinen Frieden durch deine Gnad und Huld.

My Savior, lord and master! Speak now, o speak to me
The word of your salvation: "The peace be unto you."
O Lamb of God, who suffered to ransom for guilt of men!
Send us this peace abiding and make us holy then.

噢救主我的磐石	你的話語甘甜
你說願你們平安	我心如沐春雨
噢神的無罪羔羊	願做罪人贖價
為世人除去罪孽	得以白白稱義

In dieses Friedens Palmen erstirbt der Erdschmerz
sie wehen Heil und Labung ins sturmbewegte Herz;
und auch der Erden Freude durch ihn geheiligt blüht
entzückender und reiner dem seligen Gemüt.

The Lord brings peace to the sufferings of the earth.
He heals and rejuvenates our heart with a gentle hand;
and through Him the earth blossoms in hollowed joy
with delight and purity of mind.

主傳講和平信息	擔當世人痛苦
祂以溫柔慈愛手	醫治痛悔心靈
大地喜悅齊讚美	萬物頌主聖名
唯耶和華為至聖	誰堪與主相比

Herr, unsre Lieben alle, die nun bereits von hier
ins Land des Friedens gingen, nimm sie, nimm sie zu dir!

Lass einst sie dort uns finden! O seliger Verein,
wenn wir des Himmelsfrieden zusammen uns erfreu'n!

Lord, take all our loved ones, who are now ready to go,
into the promised land; take them, take them with You!

Let us join them at once! O Blessed Lamb,
You bring heavenly peace for us to enjoy together!

求神憐憫我親人	他們即將離世
進入神應許之地	求與他們同在
願早與他們歡聚	噢聖潔的羔羊
因祢賜天上平安	我們共享天福

Mein Heiland, Herr und Meister, o sprich erbarmungsreich
zu uns das Wort des Heiles: "Der Friede sei mit euch!"

Send uns den Himmelsfrieden, den nie die Erde gibt,
der nur dem Herzen winket, das rein und treu dich liebt!

My Savior, lord and master! Speak now, o speak to me
the word of your salvation: "The peace be unto you."
Send us the peace of heaven, which earth can never give.
Our heart longs for your peace, with faith and purity.

噢救主我的磐石	祢的話語甘甜
祢說願你們平安	我心如沐春雨
世人在地無盼望	主賜天國和平
我靈渴慕主的愛	信靠主走義路

7. Zum Agnus Dei

Johann Philipp Neuman (1774-1849)

Deutsche Messe - D872

Franz Schubert (1797-1828)

p *Mäßig. M.M.* ♩ = 80

Soprano
Alto
Tenore
Basso

1. 噢 救 主, 我 的 磐 石, 祢 的 - 話 語 - 甘 甜 --。 祢
2. 主 傳 講 和 平 信 息, 擔 當 - 世 人 - 痛 苦 --。 祂
3. 求 神 憐 憫 我 親 人, 他 們 - 即 將 - 離 世 --。 進
4. 噢 救 主, 我 的 磐 石, 祢 的 - 話 語 - 甘 甜 --。 祢

Mäßig. M.M. ♩ = 80

Organo

4

pp

1. 說 願 你 們 平 安, 我 心 如 沐 春 雨 ---。 噢 神 的 無 - 罪
2. 以 溫 柔 慈 愛 手, 醫 治 痛 悔 心 靈 ---。 大 地 喜 悅 - 齊
3. 入 神 應 許 之 地, 求 與 他 們 同 在 ---。 願 早 與 他 - 們
4. 說 願 你 們 平 安, 我 心 如 沐 春 雨 ---。 世 人 在 地 - 無

pp

9

Musical score for measures 9-13, featuring four vocal staves and a piano accompaniment. Dynamics include (p) and mf.

1. 羔羊，願做 - 罪人 - 贖價 --。 為世人除去罪孽，得
2. 讚美，萬物 - 頌主 - 聖名 --。 唯耶和華為至聖，誰
3. 歡聚，噢聖 - 潔的 - 羔羊 --。 因祢賜天上平安，我
4. 盼望，主賜 - 天國 - 和平 --。 我靈渴慕主的愛，信

Piano accompaniment for measures 9-13.

14

Musical score for measures 14-18, featuring four vocal staves and a piano accompaniment.

1. 以 - 白白 - 稱義 ---。
2. 堪 - 與主 - 相比 ---。
3. 們 - 共享 - 天福 ---。
4. 靠 - 主走 - 義路 ---。

Piano accompaniment for measures 14-18.

8

Schlussgesang

Benediction

祝禱曲



Herr, du hast mein Flehn vernommen, selig pocht's in meiner Brust;
in die Welt hinaus, ins Leben folgt mir nun des Himmels Lust.

Dort auch bist ja du mir nahe, überall und jederzeit,
allerorten ist dein Tempel, wo das Herz sich fromm dir weiht.
Segne, Herr, mich und die Meinen, segne unsern Lebensgang!
Alles, unser Tun und Wirken, sei ein frommer Lobgesang.

Lord, I know, You hear my prayer, this I feel deep in my heart.
I will go and witness for You, tell all men how great You are.
Yes, I know that You are with me everywhere and all the time.
Your temple is ever present and our heart rejoices in your holiness.
Bless us, Lord, me and my loved ones; be with us through every day.
All our being, work and living, may be a song of praise.

主祢已深知我心意	留心聽我的祈禱
我願為祢作鹽作光	傳揚祢信實偉大
雖臨患難逼迫困苦	你一路與我同在
雖有飢餓刀劍危險	我時刻倚靠我主
求主祝福我與親人	作我們隨時幫助
芸芸生活一切工作	願成虔誠讚美詩

8. Schlussgesang

Johann Philipp Neuman (1774-1849)

Deutsche Messe - D872

Franz Schubert (1797-1828)

Nicht zu langsam. M.M. ♩ = 63

Soprano *p*

Alto *p*

Tenore *p*

Basso *p*

主祢已深知我心意， 留心聽我的祈禱，

Nicht zu langsam. M.M. ♩ = 63

Organo *p*

4

mf

我願為祢 作鹽作光， 傳揚祢信實偉大。 雖臨患難 逼迫

mf

9

困苦， 你一路與我同在， 雖有飢餓刀劍 危險，我時

14

刻 倚靠我 主。 求主祝福 我與 親人， 作我們隨 時幫

19

助， 芸芸生活一切工作，願成虔誠讚美

23

詩！願成虔誠讚美詩！

Anhang: Das Gebet des Herrn

Prayer

祈禱



Anbetend Deine Macht und Größe versinkt in Nichts in mein bebend Ich;
 mit welchem Namen, Deiner würdig, Du Unnennbarer, preis' ich Dich?
 Wohl mir! Ich darf Dich Vater nennen, nach Deines Sohnes Unterricht;
 so sprich'ich denn zu Dir, mein Schöpfer, mit kindlich froher Zuversicht.

Adoring your power and greatness, I tremble and kneel before You.
 Your great name, your majesty, your mercy that I do not deserve.
 My Lord! I should call You Father, after the teaching of your Son.
 I pray to You, my creator, with tender and pious faith.

萬能的主宰宇宙的王	我戰兢跪在祢面前
敬拜讚美祢榮耀聖名	尊崇榮耀唯祢配得
感謝聖子耶穌的救贖	我得福分稱祢為父
願聖靈降臨慈愛永在	榮耀讚美三一真神

ANHANG. Das Gebet

Johann Philipp Neuman (1774-1849)

Deutsche Messe - D872

Franz Schubert (1797-1828)

f *Mäßig. M.M.* ♩ = 80

Soprano
Alto
Tenore
Basso

1. 萬能的主 - 宰 宇 - 宙的王, 我 戰 兢 跪 - 在
2. 敬 拜 讚 美 - 祢 榮 - 耀 聖 名, 尊 崇 榮 耀 - 唯

Mäßig. M.M. ♩ = 80

Organo

4

Soprano
Alto
Tenore
Basso

1. 祢 面 前。 感 謝 聖 子 耶 穌 的 救 贖, 我
2. 祢 配 得。

Organo

8 *f*

得福分稱祢-為父。願聖靈降-臨慈-愛永在,榮

12 *p*

耀讚美三一真神!



Ehre sei Gott in der Höhe!
Glory to God in the Highest!
榮耀歸至高神!